

MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION (LM57)

(Università degli Studi)

Teaching GERMAN II

GenCod A005598

Owner professor Karl Gerhard HEMPEL

Teaching in italian LINGUA E
TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA II

Teaching GERMAN II

SSD code L-LIN/14

Reference course MODERN
LANGUAGES AND TRANSLATION

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours:
36.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2023/2024

Course year 2

Language ITALIAN

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Yearly

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

L'insegnamento si propone di formare lo studente per l'uso del tedesco in ambito professionale, con particolare riferimento alla figura dell'insegnante, del traduttore e del redattore, fornendo quindi conoscenze e competenze specifiche per questi due ambiti. Inoltre il corso mira al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato").

Per quanto riguarda **conoscenza e comprensione**, lo studente migliorerà quindi le abilità linguistiche del tedesco; acquisisce conoscenze degli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione professionale e della redazione di testi, con riferimento anche alle basi teoriche a livello pedagogico, traduttologico e linguistico.

La **capacità di applicare conoscenze e comprensione** sarà sviluppata attraverso la traduzione di testi specialistici, attraverso l'analisi in classe di materiale didattico e di esempi di lezioni, la correzione e il miglioramento di testi.

L'**autonomia di giudizio** sarà sviluppata analizzando, commentando e valutando le argomentazioni, gli strumenti di analisi e l'apparato teorico sviluppato dalla ricerca con riferimento agli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione e della redazione.

Le **abilità comunicative** si svilupperanno attraverso l'apprendimento di un linguaggio scientifico e attraverso la discussione in classe di tematiche relative a problematiche legati agli ambiti professionali trattati, anche in occasione della presentazione.

La **capacità di apprendimento** autonomo degli studenti viene sviluppata attraverso ricerche e approfondimenti su determinate tematiche in occasione della preparazione delle presentazioni. Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- la capacità di risolvere problemi, p.es. nella produzione linguistica e traduttiva, attraverso l'elaborazione della presentazione;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, p.es. nella preparazione delle presentazioni; nelle esercitazioni di riassunto durante il lettorato;
- capacità di formulare giudizi in autonomia, p.es. attraverso la valutazione di approcci scientifici alla professione durante le discussioni in classe o in occasione delle presentazioni;
- capacità di comunicare efficacemente, p.es. nella discussione di problematiche in classe e in occasione della presentazione;
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso le ricerche in occasione della

REQUIREMENTS

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B2+ del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, in particolare nella comprensione e produzione di testi accademici (discipline umanistiche). Per verificare e/o raggiungere il livello: H. Funk/C. Kuhn/S. Demme/B.Winzer, studio d B2. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining, Berlin: Cornelsen, 2013.

COURSE AIMS

L'insegnamento si propone di formare lo studente per l'uso del tedesco in ambito professionale, con particolare riferimento alla figura dell'insegnante, del traduttore e del redattore, fornendo quindi conoscenze e competenze specifiche per questi due ambiti. Inoltre il corso mira al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato").

Per quanto riguarda **conoscenza e comprensione**, lo studente migliorerà quindi le abilità linguistiche del tedesco; acquisisce conoscenze degli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione professionale e della redazione di testi, con riferimento anche alle basi teoriche a livello pedagogico, traduttologico e linguistico.

La **capacità di applicare conoscenze e comprensione** sarà sviluppata attraverso la traduzione di testi specialistici, attraverso l'analisi in classe di materiale didattico e di esempi di lezioni, la correzione e il miglioramento di testi.

L'**autonomia di giudizio** sarà sviluppata analizzando, commentando e valutando le argomentazioni, gli strumenti di analisi e l'apparato teorico sviluppato dalla ricerca con riferimento agli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione e della redazione.

Le **abilità comunicative** si svilupperanno attraverso l'apprendimento di un linguaggio scientifico e attraverso la discussione in classe di tematiche relative a problematiche legati agli ambiti professionali trattati, anche in occasione della presentazione.

La **capacità di apprendimento** autonomo degli studenti viene sviluppata attraverso ricerche e approfondimenti su determinate tematiche in occasione della preparazione delle presentazioni. Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- la capacità di risolvere problemi, p.es. nella produzione linguistica e traduttiva, attraverso l'elaborazione della presentazione;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, p.es. nella preparazione delle presentazioni; nelle esercitazioni di riassunto durante il lettorato;
- capacità di formulare giudizi in autonomia, p.es. attraverso la valutazione di approcci scientifici alla professione durante le discussioni in classe o in occasione delle presentazioni;
- capacità di comunicare efficacemente, p.es. nella discussione di problematiche in classe e in occasione della presentazione;
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso le ricerche in occasione della

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni tradizionali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Esercizi di traduzione, con valutazione e discussione dei risultati. Discussioni di problematiche linguistiche e traduttive. Presentazioni (Referat) di approfondimenti e di ricerche su tematiche specifiche da parte degli studenti, con l'aiuto di power point e successiva elaborazione di una tesina scritta. Esercitazioni con il lettore, tra cui anche la riscrittura di testi.

ASSESSMENT TYPE

Le date degli appelli saranno pubblicati sulla bacheca on-line del docente. Saranno disponibili e prenotabili su Esse3 (VOL).

a. Valutazione delle competenze linguistiche. La valutazione si articola in due parti (i-ii):

i. Riassunto e riformulazione

Riassunto in lingua tedesca di un testo riguardante una tematica culturale, sociale o di civiltà. E' ammesso l'uso del dizionario monolingue tedesco. La composizione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza grammaticale
- livello stilistico
- attinenza alla traccia
- esposizione

ii. Traduzione

A. Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo riferibile all'ambito accademico (saggio o similari) a un livello C1. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

B. Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo riferito all'ambito della traduzione specializzata o a quella letteraria. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di correttezza grammaticale, scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

b. Referat.

Ricerca autonoma, presentazione in classe e discussione su un argomento inerente il corso; consegna di elaborato scritto. Saranno valutate:

- completezza e correttezza
- grado di autonomia nella ricerca, nell'applicazione di metodi scientifici e nell' valutazione dei risultati
- qualità dell'esposizione orale e dell'elaborato scritto

c. parte orale

La prova consiste in una discussione in lingua tedesca sulle tematiche del corso o anche solo sul Referat, se questo è stato presentato. Sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza e completezza delle risposte
- chiarezza e livello critico dell'esposizione
- correttezza a livello linguistico

La valutazione delle competenze linguistiche può avvenire anche attraverso l'offerta di prove intermedie durante lo svolgimento dei corsi.

ASSESSMENT SESSIONS

Le date degli appelli saranno pubblicati sulla bacheca on-line del docente. Saranno disponibili e prenotabili su Esse3 (VOL).

FULL SYLLABUS

Deutsch im Beruf: Lehrer, Übersetzer, Redakteur

Il corso, oltre al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca, mira a formare lo studente a livello professionale, con particolare riferimento a tre ambiti: l'insegnamento del tedesco come L2 o lingua straniera, la traduzione e la redazione di testi.

In particolare, saranno trattate le seguenti tematiche:

- apprendimento linguistico: ungesteuerter und gesteuerter Spracherwerb; le abilità; tipologie di esercizi; unità didattiche; analisi di opere didattiche; la figura dell'insegnante.
- traduzione professionale: aspetti storici della traduzione; teorie della traduzione; traduzione letteraria; traduzione specialistica (ambito tecnico, giuridico, medico, turistico etc.); aspetti tecnici e processuali.
- redazione: miglioramento di testi in genere; edizione di testi; tedesco commerciale; redazione tecnica; redazione letteraria; giornalismo; pubblicazione online.

REFERENCE TEXT BOOKS

Schreiber, Michael: Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Niemeyer 2006.

Brambilla, Marina / Missaglia, Federica: Il tedesco per le professioni: prospettive milanesi. Milano: EduCatt 2014.

Moss, Christoph: Die Sprache Der Wirtschaft. VS Verlag 2009.

I materiali presentati a lezione e le dispense ufficiali sono disponibili sulla piattaforma <https://elearning.unisalento.it/> (corso Lingua tedesca II LM37/94 2022/23).

La chiave di iscrizione necessaria per iscriversi e per l'accesso all'area dedicata su formazioneonline.unisalento.it sarà fornita a lezione oppure su richiesta via mail